

일본인 대학생의 복합동사 사용에 대한 설문 조사의 분석

- -込む, -切る ...의 학습어휘 선정을 위하여 -

趙南星*

(e-mail : chons@hanbat.ac.kr)

<목 차>

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. 들어가는 말 | |
| 2. 복합동사의 학습어휘 선정에 관한
선행 연구 | |
| 3. 조사 방법 | |
| 3.1. 조사 참여자 및 후향동사 항목 | |
| 3.2. 분석 방법 | |
| 4. 조사 결과 및 고찰 | |
| 4.1. 일본인 대학생의 복합동사
(후향동사) 사용 | |
| | 4.2. 일본인 대학생이 다용하는 복합
동사 |
| | 4.3. 복합동사(전향동사)의 사용 빈도 |
| | 4.4. 일본인 대학생과 『日本語能力試験
出題基準』의 복합동사 비교 |
| | 5. 맺는 말(일본어교육에의 응용) |

Key Word : 일본인 대학생(Japanese university student), 복합동사(compound verb), 설문조사(survey), 학습어휘(learning vocabulary), 사용(use)

1. 들어가는 말

본 연구에서는 -込む, -切る, -抜く, -通す, -終わる, -始める, -過ぎる를 후향(後項)동사로 하는 복합동사[(전향)동사+(후향)동사]에 대한 일본인 대학생의 사용에 대해서 조사한다. 이는 조(2017)의 -合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける를 후향동사로 하는 복합동사의 조사에 이은 것으로, 일본인 대학생의 사용 빈도를 조사하여 새로운 학

* 한밭대학교 일본어과 교수, 일본어교육

습어휘를 제시함에 그 목적이 있다.

학습 수준별 어휘로서 복합동사 목록은 대체로 『日本語能力試験出題基準』¹⁾을 참고로 하고 있다. 그러나 실제 이들 복합동사로 학습자 커뮤니케이션이 충분한지, 학습자 커뮤니케이션 상대의 하나로 예상되는 일본인 대학생의 사용 빈도를 설문 조사로 살펴본다²⁾.

한편 복합동사의 교수·학습 및 연구에는, 복합동사 사용의 기본문형 및 어구조(語構造)를 제시하고 있는 『複合動詞レキシコン』³⁾과, Web페이지에서 얻은 용례수도 제시하고 있는 『日本語複合動詞リスト』⁴⁾가 있어서 상당히 도움이 되고 있다. 그러나 이들은 우선적으로 학습할 복합동사 정보는 제공하고 있지 않다.

2. 복합동사의 학습어휘 선정에 관한 선행 연구

조(2017 : 169)에서도 언급하고 있지만, 일본어 복합동사에 관한 연구는 일본어교육을 위한 실천적인 연구⁵⁾보다는 이론적인 즉 복합동사의 결합조건이나 분류, 복합동사의 의미·용법에 관한 연구가 많다. 그리고 일본어와 한국어 복합동사의 대조연구도 적지 않다[이(2006 : 91~93)]. 그러나 일본어 모어화자의 사용을 직접 대상으로 한 연구는 거의 없다. 이하 일본어교육에 실천적으로 접근하고 있는, 복합동사의 학습어휘 선정에 관련된 대표적인 연구를 보면 아래

- 1) 『日本語能力試験出題基準』【改訂版】(2002)은 (구)日本語能力試験(Japanese Language Proficiency Test)에 관한 것으로 급수별(1級~4級) 어휘를 제시하고 있다. 현재 日本語能力試験의 수준은 旧試験との比較(<http://www.jlpt.jp/about/comparison.html>)에 의하면, 1級, 2級, 3級, 4級은 각각 N1, N2, N4, N5에 해당한다.
- 2) 일본인 대학생을 조사 대상으로 한 것은, 일본어 학습자가 동일한 세대의 언어(어휘) 사용을 기준으로 학습하는 것이 보다 의미가 있다고 판단했기 때문이다.
- 3) 国立国語研究所(2015) 『複合動詞レキシコン』(<http://vlexicon.ninjal.ac.jp>)은 현재 일본어에서 많이 사용되고 있는 복합동사(동사+동사) 2700개 이상을 수록하고 있다. 언어연구자 뿐만 아니라 일본어학습자나 언어 처리 연구자에게도 도움이 되는 의미적·문법적 정보도 부여하고 있다. 또한 의미 정의와 용례에 한국어 번역도 있어서 이용에 편리하다.
- 4) Webデータに基づく複合動詞用例データベース/日本語複合動詞リスト(www2.ninjal.ac.jp/.../index.php?)의 일본어 복합동사 리스트(3757개)는 Web페이지(約449万ページ)から無作為に抽出した文からなるコーパス에서 얻은 것으로 주로 어휘적 복합동사를 수록하고 있다.
- 5) 李忠奎(2006)는 「韓国人から見た日本語の複合動詞：回顧と今後の課題」에서 한국인의 일본어 복합동사 연구를 개관하면서, 실천적인 연구가 거의 이루어지고 있지 않다고 지적하고 있다. 이에 따른 과제로 주요 복합동사의 목록 작성, 지도 방법 등을 제시하고 있다.

와 같다.

照山(2009)는 「日本語教育における複合動詞「～出す」の学習語彙の選定」에서 『日本語能力試験出題基準』【改訂版】의 1급 어휘표에는 171개의 복합동사가 있는데, 이는 1급 어휘표 동사의 14.5%에 지나지 않는다고 지적하면서, 일본어교육에서 중급 이후 복합동사의 체계적인 지도를 위하여, -出す의 학습어휘 선정을 시도하고 있다.

조(2017)는 「일본인 대학생이 다용하는 복합동사에 관한 설문 조사·분석 - 학습 어휘 선정을 위하여-」에서 일본인 대학생이 다용하는 복합동사(-合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける)를 조사하고 있다. 그리고 『日本語能力試験出題基準』의 어휘를 기준으로 言い合う, 取りかかる, かけ上がる, 飛び出る, 襲いかかる, 飛びかかる, 張り付く, 押し出す, 降り続く 등을 새로운 학습 어휘로 제시하고 있다. 走り出す, 貼り付ける, 言いかける, 見つめ合う는 다양한 관점에서의 추가 조사가 요구되고, 食べ続ける, 見続ける, 話し続ける, 走り続ける, やり続ける, 書き続ける, 言い続ける, 歩き続ける 등의 복합동사(-続ける)는 교수 학습에 적극 활용할 것을 제안하고 있다.

조(2016)는 「한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰」에서 일본어 복합동사 교육에 기초적인 자료를 제공할 목적으로, 한국인 일본어학습자의 일본어 복합동사 1000개의 친밀도에 대하여 살펴보았다. 복합동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 引っ越す, 落ち着く, 召し上がる, 話しかける, 出かける, 支払う, 話し合う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 見つける, 似合う, 話しかける, 召し上がる, 聞き取る, 知り合う 등의 순서로 높다. 그리고 N1·N2 학습자는 똑같이 『日本語能力試験出題基準』 복합동사의 수준이 낮을수록 친밀도가 높아지고 있다고 보고하고 있다.

李(2017)는 「韓国人学習者のための日本語の複合動詞 -JPT日本語能力試験対策用のリスト作成-」에서 JPT(日本語能力試験) 대책용 복합동사 리스트(158개)를 제시하고 있다.

李(2017)는 「韓国人学習者のための日本語の複合動詞 -JLPT日本語能力試験対策用のリスト作成-」에서 한국인학습자를 위한 일본어 복합동사에 관한 연구의 일환으로, JLPT(日本語能力試験) 대책용 복합동사 리스트 작성을 시도하고 있다. 55개(落ち込む, 飲み過ぎる, 巻き込む, 見込む, 振り込む, 踏み切る, 踏み込む 등)의 복합동사를 중요한 예로서 선정하고, 복합동사의 지도·학습이나 교재 작성 등에 활용을 제안하고 있다.

3. 조사 방법

3.1. 조사 참여자 및 후향동사 항목

조사 참여자는 200명으로 동경과 히로시마 소재 대학교의 일본인 대학생이다. 참여자에게 ‘당신이 평소 사용하고 있는 복합동사(동사+동사)를 10개 정도 써 주세요’라고, 후향동사와 그 예(동사-のぼる: たちのぼる)를 제시하며 의뢰했다. 복합동사에 대한 구두 설명도 있었다. 조사 항목의 후향동사(7개)는 -込む, -切る, -抜く, -通す, -終わる, -始める, -過ぎる이다.⁶⁾

3.2. 분석 방법

일본인 대학생이 사용하는 복합동사는 姫野(1999: 245~260) 複合動詞リスト⁷⁾, 『ベネッセ新修国語辞典』(2006) 표제어⁸⁾, Yahoo! JAPAN 検索件数⁹⁾(2018.1), 『日本語能力試験出題基準』의 급수별(級数別) 어휘(2002: 52~115), 『日本語複合動詞リスト』의 用例数¹⁰⁾, 조(2016) 「한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰」의 복합동사 親密度¹¹⁾ 등과 비교하여, 그 사용의 속성을 살펴본다. 특히, Yahoo! JAPAN 検索件수를 분석 방법의 하나로 포함시킨 것은, 일본어 학습에서 언제든지 쉽게 접근할 수 있는 편리성 때문이다.

4. 조사 결과 및 고찰

4.1. 일본인 대학생의 복합동사(후향동사) 사용

<표1>은 ‘일본인 대학생의 복합동사(후향동사) 사용’(조사 회답 내역)을 나타내고 있다. <표1>에서 복합동사(후향동사 2개 이상) 사용을 보면, 개별어수는 込む, -始める, -終わる, -過ぎる, -抜く, -切る, -通す, 전체어수는 -込む, -始める,

6) 7개의 후향동사는 조(2017)의 -合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける와 같이 조사한 것이다.

7) 이하 ‘姫野(1999: 245~260) 複合動詞リスト’는 ‘姫野’라고 한다.

8) 임의로 선정한 『ベネッセ新修国語辞典』(2006)은 학습이나 일상생활에 필요한 약 47,000어를 수록하고 있다. 이하 ‘辞典’이라고 한다.

9) 이하 ‘Yahoo! JAPAN’은 ‘야후’라고 하며, 検索件수는 야후에서 한 것이다.

10) 『日本語複合動詞リスト』가 수록하고 있는 용례수(이하 ‘用例数’라고 한다)는 3757어이다 [주3) 참조].

11) 이하 ‘親密度’라고 하면 조(2016)에서 얻은 것을 나타낸다.

-終わる, -切る, -抜く, -過ぎる, -通す의 순서로 빈도가 높다. -込む가 개별어수, 전체어수가 가장 많은 것을 알 수 있다. 그리고 姫野, 『日本語複合動詞リスト』의 개별어수는 본 조사의 개별어수, 전체어수(10개 이상)와 동일하게 -込む, -切る, -抜く, -通す의 순서로 많은 것을 알 수 있다.

여기서는 일본인 대학생의 복합동사 사용 개별어수가 정도의 차이는 있으나, 다른 자료와 유사한 것을 알 수 있다.

<표1> 일본인 대학생의 복합동사(후향동사) 사용

후향 동사	姫野 개별 어수	『日本語複合 動詞リスト』 개별 어수	복합동사 사용(회답) 개수 (개)					
			전체 어수	10개 이상		10개 미만~ 2개 이상		복합동사 1개 및 복합동사 이외의 것 전체어수
				개별 어수	전체 어수	개별 어수	전체 어수	
-込む	285	254	1014	36	688	64	280	46
-切る	251	42	868	21	588	28	114	166*
-抜く	99	28	773	18	550	33	142	81
-通す	76	19	637	10	450	33	115	72
-終わる	-	-	805	15	619	39	127	59
-始める	-	-	844	17	588	50	179	77
-過ぎる	-	7	900	13	449	39	137	314**

* '복합동사 1개 및 복합동사 이외의 것'에서 -切る의 전체어수가 166개로 많은 것은, 見得を切る(36), 裏切る(9), 区切る(9)와 같은 복합동사(동사+동사)이외의 것이 많기 때문이다.
** -過ぎる가 314개로 가장 많은 것은, 240개(76.4%)가 美し過ぎる(18), 大き過ぎる(14), 暑過ぎる(13), かわいすぎる(12)처럼 '형용사+동사'형이기 때문이다.

4.2 일본인 대학생이 다용하는 복합동사

<표2>는 '일본인 대학생이 다용하는 복합동사'(20.0%, 40/200명 이상)을 나타내고 있다. <표2>에서 보면 やり通す, やり抜く, 食べ終わる, 断ち切る, やり始める, 通り過ぎる[40.0%, 80/200명 이상]의 사용 빈도가 높다. 그리고 -込む, -切る, -抜く, -通す(○, ○)¹²⁾의 복합동사는 모두 姫野의 복합동사 목록에는 제시되어 있으나, 辞典의 표제어에는 12.突き通す, 15.やり切る, 16.言い通す, 22.貫き通す, 27.走り抜く, 34.逃げ切る(○, ×)가 제시되어 있지 않다.

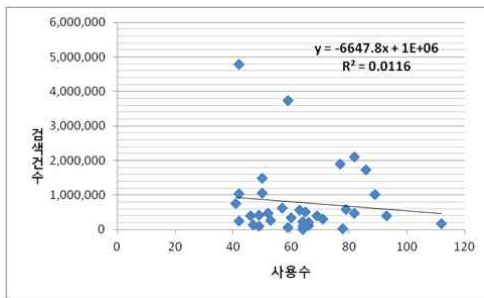
그리고 <표2>의 34개 복합동사 사용 개수는 야후 検索件数, 『日本語複合動詞リスト』用例数와는 거의 상관(각각 R²=0.0116, R²=0.0412)이 없는 것을 잘 알

12) 이하, () 안의 (○, ×)표시는 (姫野, 辞典)에서 제시한 복합동사의 유(○)무(×)를 나타낸다.

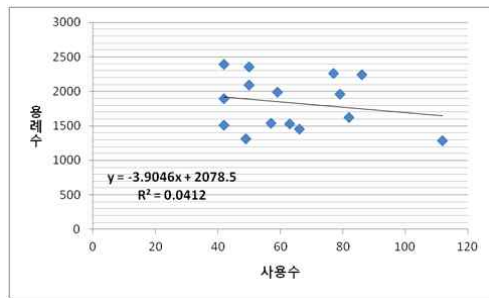
수 있다(<그림1>, <그림2>).

<표2> 일본인 대학생이 사용하는 복합동사

번호	일본인 대학생 (개)		야후 檢索件数	『日本 語複合 動詞リ スト』 用例数	姫 野	辞 典	← ‘번호’는 순위, ‘개수’는 조사 인원수 200명 중 서 회답한 인원수를 나타낸다. 姫野(複合動詞リスト) 와 辞典(표제어)의 ○,×표는 그 제시 여부를 나타 낸다. ‘-’표는 제시하고 있지 않은 것을 나타낸다.													
	복합동사	개수					18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
1	やり通す	112	169,000	1288	○	○	18	押し通す	63	567,000	1528	○	○							
2	やり抜く	93	400,000	-	○	○	19	やりすぎる	60	347,000	-	-	-	×						
3	食べ終わる	89	1,020,000	-	-	×	20	入り込む*	59	3,740,000	1992	○	○							
4	断ち切る	86	1,720,000	2246	○	○	21	話し終わる	59	48,000	-	-	-	×						
5	やり始める	82	477,000	-	-	×	22	貫き通す	57	616,000	1541	○	×							
6	通り過ぎる	82	2,110,000	1624	-	○	23	見始める	53	266,000	-	-	-	×						
7	追い抜く	79	574,000	1964	○	○	24	言い始める	52	475,000	-	-	-	×						
8	やり終わる	78	10,500	-	-	×	25	駆け込む	50	1,060,000	2096	○	○							
9	言い切る	77	1,890,000	2259	○	○	26	引き抜く	50	1,480,000	2358	○	○							
10	見終わる	71	293,000	-	-	×	27	走り抜く	49	97,000	1311	○	×							
11	食べ始める	69	403,000	-	-	×	28	書き始める	49	421,000	-	-	-	×						
12	突き通す	66	105,000	1451	○	×	29	書き終わる	47	124,000	-	-	-	×						
13	言い終わる	66	206,000	-	-	×	30	話し始める	46	391,000	-	-	-	×						
14	食べ過ぎる	65	501,000	-	-	×	31	出し抜く	42	244,000	1508	○	○							
15	やり切る	64	233,000	-	○	×	32	見抜く	42	4,780,000	2387	○	○							
16	言い通す	64	9,020	-	○	×	33	見通す	42	1,040,000	1891	○	○							
17	言い過ぎる	64	93,300	-	-	×	34	逃げ切る	41	744,000	-	○	×							



<그림1> 일본인 대학생이 사용하는 복합동사 개수와 檢索件数



<그림2> 일본인 대학생이 사용하는 복합동사 개수와 用例数

4.2.1 -込む의 사용 빈도

<표3>은 ‘-込む의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표3>에서 -込む의 복합동사를 보면, 入り込む, 駆け込む, 追い込む, 走り込む, 逃げ込む, 飛び込む, 切り込む,

やり込む, 書き込む, 話し込む, 打ち込む, 押し込む(10%, 20/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다.

그리고 일본인 대학생이 사용한 복합동사와 姫野 리스트, 辞典 표제어, 檢索件數의 관계를 살펴보면 다음과 같다. 8.やり込む(×, ×)는 양자에 보이지 않고 檢索件數도 상대적으로 낮다. 그리고 4.走り込む, 5.逃げ込む, 28.黙り込む, 36.包み込む(○, ×)는 姫野에 있으나 辞典에 없는데, 전자의 3개는 상대적으로 檢索件數가 적으나 36.包み込む는 많은 것을 알 수 있다. 이는 9.書き込む에 이어서 두 번째로 많다.

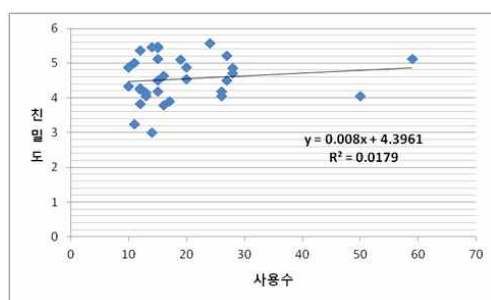
<표3> -込む의 사용 빈도

순 위	-込む						
	일본인 대학생 (개)		야후		親密 度	姫野	辞典
	복합동사	빈도	검색어	檢索件數		(○ : 있음, × : 없음)	
1	入り込む*	59	入り込む はいり込む いり込む	3,740,000 5,940 686	5.12	○いりこむ(入) ○はいりこむ	○入り込む (はいりこむ) ×いりこむ
2	駆け込む	50	駆け込む	1,060,000	4.06	○かけこむ	○駆け込む
3	追い込む	28	追い込む	580,000	4.86	○おいこむ(追)	○追い込む
4	走り込む	28	走り込む	145,000	4.70	○はしりこむ	×
5	逃げ込む	27	逃げ込む	613,000	4.50	○にげこむ	×
6	飛び込む	27	飛び込む	3,460,000	5.22	○とびこむ	○飛び込む
7	切り込む	26	切り込む	1,480,000	4.18	○きりこむ	○切り込む
8	やり込む	26	やり込む	315,000	4.06	×	×
9	書き込む	24	書き込む	18,900,000	5.58	○かきこむ(書)	○書き込む
10	話し込む	23	話し込む	199,000	-	○はなしこむ	○話し込む
11	打ち込む	20	打ち込む	3,480,000	4.54	○うちこむ	○打ち込む
12	押し込む	20	押し込む	2,280,000	4.88	○おしこむ	○押し込む
13	飲み込む	19	飲み込む	3,840,000	5.10	○のみこむ	○飲み込む
14	煮込む	17	煮込む	2,210,800	3.90	○にこむ	○煮込む
15	寝込む	16	寝込む	716,000	3.78	○ねこむ	○寝込む
16	考え込む	16	考え込む	528,000	-	○かんがえこむ	○考え込む
17	差し込む	16	差し込む	8,870,000	4.64	○さしこむ	○差し込む
18	座り込む	15	座り込む	613,000	4.18	○すわりこむ	○座り込む
19	乗り込む	15	乗り込む	3,300,000	5.12	○のりこむ	○乗り込む
20	落ち込む	15	落ち込む	6,060,000	5.48	○おちこむ	○落ち込む
21	見込む	15	見込む	1,480,000	4.50	○にこむ	○見込む
22	思い込む	15	思い込む	1,710,000	5.44	○おもいこむ	○思い込む
23	塞ぎ込む	14	塞ぎ込む	5,700	-	○ふさぎこむ	○塞ぎ込む
24	取り込む	14	取り込む	6,920,000	5.46	○とりこむ	○取り込む
25	つけ込む**	14	つけ込む 漬け込む 付け込む	204,000 742,000 172,000	3.00	○つけこむ(付) ○つけこむ(漬)	○つけ込む ×漬け込む
26	割り込む	13	割り込む	1,550,000	4.14	○わりこむ	○割り込む

27	投げ込む	13	投げ込む	808,000	4.06	○なげこむ	○投げ込む
28	黙り込む	13	黙り込む	244,000	-	○だまりこむ	×
29	詰め込む	12	詰め込む	1,680,000	3.82	○つめこむ	○詰め込む
30	持ち込む	12	持ち込む	8,150,000	5.36	○もちこむ	○持ち込む
31	仕込む	12	仕込む	2,380,000	4.28	○しこむ	○仕込む
32	吹き込む	12	吹き込む	4,000,000	4.24	○ふきこむ(吹)	○吹き込む
33	突っ込む	11	突っ込む	7,110,000	5.00	○つっこむ	○突っ込む
34	咳き込む	11	咳き込む	436,000	3.24	○せきこむ(咳)	○咳き込む
35	巻き込む	10	巻き込む	3,980,000	4.88	○まきこむ	○巻き込む
36	包み込む	10	包み込む	10,300,000	4.34	○つつみこむ	×
* 入りこむ(55), いりこむ(3), はいりこむ(1)							
** つけ込む(9), 漬け込む(4), 付け込む(1)							

<그림3>은 ‘일본인 대학생의 복합동사(-込む) 사용수와 親密度’을 나타내고 있다. <그림3>에서 보면, 일본인 대학생의 복합동사(-込む) 사용수와 한국인 일본어 학습자의 親密度를 비교해 보면, $R^2=0.0179$ 로 양자는 거의 상관이 없는 것을 잘 알 수 있다.

여기서는 일본인 대학생이 사용하는 복합동사(-込む)는 한국인 일본어 학습자가 학습에서 접하는(親密度) 복합동사와 다르다는 것을 나타낸다. 즉 새롭게 학습할 어휘가 많다는 것을 잘 알 수 있다.



<그림3> 일본인 대학생의 복합동사(-込む) 사용수와 親密度

4.2.2 -切る의 사용 빈도

<표4>는 ‘-切る의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표4>에서 -切る의 복합동사를 보면, 言い切る, やり切る, 逃げ切る, 仕切る, 食べ切る, 走り切る, 打ち切る, 見切る, 出し切る, 噛み切る, 使い切る(10%, 20/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다.

그리고 일본인 대학생이 사용한 복합동사와 姫野 리스트, 辞典 표제어, 検索

件数の 관계를 살펴보면 다음과 같다. 19.話し切る(×, ×)는 양자에 보이지 않고 検索件수도 상대적으로 낮다. 그리고 1.断ち切る, 2.言い切る, 5.仕切る, 8.打ち切る, 15.思い切る, 16.振り切る, 18.締め切る, 21.張り切る(○, ○)는 양자에 있는데. 이들 중에서 전자의 4개는 상대적으로 検索件수도 많은 것을 알 수 있다. 3.やり切る, 4.逃げ切る, 6.食べ切る, 7.走り切る, 10.出し切る, 11.噛み切る, 12.使い切る, 13.飲み切る, 14.押し切る, 17.読み切る, 20.売り切る(○, ×)는 姫野에만 있고, 9.見切る(×, ○)는 辞典에만 있다.

<표4> -切る의 사용 빈도

-切る						
순 위	일본인 대학생	(개) 빈도	야후		姫野	辞典
	복합동사		검색어	検索件数	(○ : 있음, × : 없음)	
1	断ち切る*	86	断ち切る 裁ち切る 立ち切る たちきる	1,720,000 9,560 2,790 17,000	○たちきる	○断ち切る
2	言い切る	77	言い切る	1,890,000	○いいきる	○言い切る
3	やり切る	64	やり切る	233,000	○やりきる	×
4	逃げ切る	41	逃げ切る	744,000	○にげきる	×
5	仕切る	32	仕切る	2,260,000	○しきる(仕切)	○仕切る
6	食べ切る	31	食べ切る	170,000	○たべきる	×
7	走り切る	31	走り切る	141,000	○はしきる	×
8	打ち切る	27	打ち切る	913,000	○うちきる	○打ち切る
9	見切る	26	見切る	259,000	×	○見切る
10	出し切る	23	出し切る	733,000	○だしきる	×
11	噛み切る	23	噛み切る	103,000	○かみきる	×
12	使い切る	22	使い切る	2,580,000	○つかいきる	×
13	飲み切る	14	飲み切る	107,000	○のみきる	×
14	押し切る	14	押し切る	484,000	○おしきる	×
15	思い切る	12	思い切る	462,000	○おもいきる	○思い切る
16	振り切る	12	振り切る	723,000	○ふりきる(振)	○振り切る
17	読み切る	11	読み切る	147,000	○よみきる	×
18	締め切る**	12	締め切る 閉め切る 諦め切る しめきる	463,000 33,100 633 5,290	○しめきる	○締め切る
19	話し切る	10	話し切る	2,890	×	×
20	売り切る	10	売り切る	238,000	○うりきる	×
21	張り切る	10	張り切る	765,000	○はりきる	○張り切る

* 断ち切る(37), たち切る(34), 立ち切る(14), 裁ち切る(1)
 ** 締め切る(8), しめきる(2), べ切る(1), 諦めきる(1)

4.2.3 -抜くの 사용 빈도

<표5>는 ‘-抜くの 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표5>에서 -抜くの 복합동사를 보면, やり抜く, 追い抜く, 引き抜く, 走り抜く, 出し抜く, 見抜く, 切り抜く, 引っこ抜く, 生き抜く, 勝ち抜く(10%, 20/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다.

그리고 일본인 대학생이 사용한 복합동사와 姫野 리스트, 辞典 표제어, 檢索件数의 관계를 살펴보면 다음과 같다. 12.言い抜く, 16.聞き抜く(×, ×)는 양자에 보이지 않고, 檢索件수도 상대적으로 매우 낮다. 그리고 1.やり抜く, 2.追い抜く, 3.引き抜く, 5.出し抜く, 6.見抜く, 9.生き抜く, 11.打ち抜く, 18.追い抜く(○, ○)는 양자에 있는데. 이들 중에서 3.引き抜く, 6.見抜く, 9.生き抜く는 상대적으로 檢索件수도 많은 것을 알 수 있다. 4.走り抜く, 7.切り抜く, 8.引っこ抜く, 10.勝ち抜く, 13.射抜く, 14.逃げ抜く, 15.歩き抜く, 16.聞き抜く, 17.考え抜く(○, ×)는 姫野에만 있다.

<표5> -抜くの 사용 빈도

-抜く						
순 위	일본인 대학생 (개)		야후		姫野	辞典
	복합동사	빈도	검색어	檢索件数	(○ : 있음, × : 없음)	
1	やり抜く	93	やり抜く	400,000	○やりぬく	○遣り抜く
2	追い抜く	79	追い抜く	574,000	○おいぬく	○追い抜く
3	引き抜く	50	引き抜く	1,480,000	○ひきぬく	○引き抜く
4	走り抜く	49	走り抜く	97,000	○はしりぬく	×
5	出し抜く	42	出し抜く	244,000	○だしぬく	○出し抜く
6	見抜く	42	見抜く	4,780,000	○みぬく	○見抜く
7	切り抜く	31	切り抜く	579,000	○きりぬく	×
8	引っこ抜く	24	引っこ抜く	368,000	○ひっこぬく	×
9	生き抜く	23	生き抜く	4,820,000	○いきぬく	○生き抜く
10	勝ち抜く	21	勝ち抜く	1,820,000	○かちぬく	×
11	打ち抜く*	17	打ち抜く	377,000	○うちぬく	○打ち抜く
			撃ち抜く	322,000		
			うち抜く	2,860		
12	言い抜く	14	言い抜く	420	×いいぬく	×
13	射抜く	13	射抜く	382,000	○いぬく(射)	×
14	逃げ抜く	12	逃げ抜く	326	○にげぬく	×
15	歩き抜く	10	歩き抜く	12,400	○あるきぬく	×
16	聞き抜く	10	聞き抜く	335	×	×
17	考え抜く	10	考え抜く	179,000	○かんがえぬく	×
18	追い抜く	10	追い抜く	565,000	○おいぬく	○追い抜く

*打ち抜く(10), 撃ち抜く(4), うち抜く(3)

4.2.4 -通す의 사용 빈도

<표6>은 ‘-通す의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표6>에서 -通す의 복합동사를 보면, やり通す, 突き通す, 言い通す, 押し通す, 貫き通す, 見通す(10%, 20/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다.

그리고 일본인 대학생이 사용한 복합동사와 姫野 리스트, 辞典 표제어, 検索件数の 관계를 살펴보면 다음과 같다. 8.話し通す(×, ×)는 양자에 보이지 않지만, 検索件수가 상대적으로 낮지 않다. 그리고 1.やり通す, 4.押し通す, 6.見通す(○, ○)는 양자에 있는데, 6.見通す는 상대적으로 検索件수도 가장 많은 것을 알 수 있다. 2.突き通す, 3.言い通す, 5.貫き通す, 7.走り通す, 9.逃げ通す(○, ×)는 姫野에만 있는데, 3.言い通す, 7.走り通す, 9.逃げ通す는 상대적으로 検索件수가 적은 것을 알 수 있다.

<표6> -通す의 사용 빈도

-通す						
순위	일본인 대학생 (개)		야후		姫野	辞典
	복합동사	빈도	검색어	検索件数	(○ : 있음, × : 없음)	
1	やり通す	112	やり通す	169,000	○やりとおす	○遣り通す
2	突き通す	66	突き通す	105,000	○つきとおす	×
3	言い通す	64	言い通す	9,020	○いいとおす	×
4	押し通す	63	押し通す	567,000	○おしとおす	○押し通す
5	貫き通す	57	貫き通す	616,000	○つらぬきとおす	×
6	見通す	42	見通す	1,040,000	○みとおす	○見通す
7	走り通す	18	走り通す	9,040	○はしりとおす	×
8	話し通す	15	話し通す	541,000	×	×
9	逃げ通す	13	逃げ通す	2,810	○にげとおす	×

4.2.5 -終わる의 사용 빈도

<표7>은 ‘-終わる의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표7>에서 -終わる의 복합동사를 보면, 食べ終わる, やり終わる, 見終わる, 言い終わる, 話し終わる(25%, 50/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다. 그리고 姫野와 辞典에는 제시하고 있지 않지만, 사용 빈도가 가장 높은 1.食べ終わる가 検索件수도 가장 많은 것을 알 수 있다.

〈표7〉 -終わる의 사용 빈도

순위	-終わる					
	일본인 대학생 (개)		야후		姫野	辞典*
	복합동사	빈도	검색어	檢索件数	(- : 제시하지 않음, × : 없음)	
1	食べ終わる	89	食べ終わる	1,020,000	-	×
2	やり終わる	78	やり終わる	10,500	-	×
3	見終わる	71	見終わる	293,000	-	×
4	言い終わる	66	言い終わる	206,000	-	×
5	話し終わる	59	話し終わる	48,000	-	×
6	書き終わる	47	書き終わる	124,000	-	×
7	読み終わる	37	読み終わる	414,000	-	×
8	走り終わる	33	走り終わる	32,200	-	×
9	-し終わる	31	し終わる	243,000	-	×
10	飲み終わる	30	飲み終わる	159,000	-	×
11	聞き終わる	19	聞き終わる	43,900	-	×
12	歩き終わる	18	歩き終わる	5,840	-	×
13	使い終わる	16	使い終わる	108,000	-	×
14	歌い終わる	15	歌い終わる	96,900	-	×
15	作り終わる	10	作り終わる	40,900	-	×

* 辞典에는 표제어로 복합동사(-始める)를 제시하고 있지 않다. 그리고 辞典에 후행동사로서의 -終わる에 대한 설명이 없다.

4.2.6 -始める의 사용 빈도

〈표8〉은 ‘-始める의 사용 빈도’를 나타내고 있다. 〈표8〉에서 -始める의 복합동사를 보면, やり始める, 食べ始める, 見始める, 言い始める(25%, 50/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다.

그리고 16.使い始める(-し始める는 예외)는 姫野와 辞典에서 제시하고 있지 않지만, 檢索件수가 가장 많은 것을 알 수 있다.

〈표8〉 -始める의 사용 빈도

순위	-始める					
	일본인 대학생 (개)		야후		姫野	辞典*
	복합동사	빈도	검색어	檢索件数	(- : 제시하지 않음, × : 없음)	
1	やり始める	82	やり始める	477,000	-	×
2	食べ始める	69	食べ始める	403,000	-	×
3	見始める	53	見始める	266,000	-	×
4	言い始める	52	言い始める	475,000	-	×
5	書き始める	49	書き始める	421,000	-	×
6	話し始める	46	話し始める	391,000	-	×
7	-し始める	36	し始める	4,300,000	-	×

8	走り始める	36	走り始める	232,000	-	×
9	読み始める	32	読み始める	392,000	-	×
10	歩き始める	31	歩き始める	494,000	-	×
11	飲み始める	23	飲み始める	351,000	-	×
12	聞き始める	20	聞き始める	49,400	-	×
13	歌い始める	14	歌い始める	238,000	-	×
14	寝始める	13	寝始める	80,800	-	×
15	泣き始める	12	泣き始める	70,700	-	×
16	使い始める	10	使い始める	842,000	-	×
17	作り始める	10	作り始める	414,000	-	×

* 辞典에는 표제어로 복합동사(-始める)를 제시하고 있지 않다. 그리고 표제어 始める의 설명에는 예로서 食べ始める, 泣き始める를 제시하고 있다.

4.2.7 -過ぎる의 사용 빈도

<표9>는 ‘-過ぎる의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표9>에서 -過ぎる의 복합동사를 보면, 通り過ぎる, 食べ過ぎる, 言い過ぎる, やり過ぎる(25%, 50/200명 이상)의 순서로 사용 빈도가 높다. 그리고 1.通り過ぎる, 5.行き過ぎる는 辞典에만 제시되어 있는데, 1.通り過ぎる는 檢索件数도 가장 많은 것을 알 수 있다.

<표9> -過ぎる의 사용 빈도

순위	일본인 대학생 (개)		야후		姫野	辞典*
	복합동사	빈도	검색어	檢索件数(-すぎる*)		
1	通り過ぎる	82	通り過ぎる	2,110,000 (363,000)	-	○通り過ぎる
2	食べ過ぎる	65	食べ過ぎる	501,000 (359,000)	-	×
3	言い過ぎる	64	言い過ぎる	93,300 (58,400)	-	×
4	やり過ぎる	60	やり過ぎる	347,000 (445,000)	-	×
5	行き過ぎる	37	行き過ぎる	398,000 (70,200)	-	○行き過ぎる
6	飲み過ぎる	33	飲み過ぎる	340,000 (303,000)	-	×
7	見過ぎる	22	見過ぎる	43,500 (110,000)	-	×
8	走り過ぎる	20	走り過ぎる	21,000 (34,700)	-	×
9	寝過ぎる	19	寝過ぎる	43,500 (74,800)	-	×
10	話し過ぎる	13	話し過ぎる	5,040 (27,500)	-	×
11	出し過ぎる	12	出し過ぎる	78,400 (140,000)	-	×
12	歩き過ぎる	12	歩き過ぎる	5,060 (13,300)	-	×
13	買い過ぎる	10	買い過ぎる	23,400 (105,000)	-	×

* -すぎる의 檢索件数は 通り過ぎる→通り過ぎる처럼 過ぎる를 すぎる로 검색한 것이다.
 ** 辞典에는 표제어로 복합동사(-過ぎる)를 제시하고 있지 않다. 그리고 표제어 過ぎる의 설명에는 예로서 しゃべり過ぎる를 제시하고 있다.

4.3. 복합동사(전향동사)의 사용 빈도

<표10>은 ‘복합동사(전향동사)의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표10>에서는 후향동사(-込む, -切る, -抜く, -通す, -終わる, -始める, -過ぎる)의 사용 빈도가 높은 전향동사[전체 50회 이상 사용한 24개로, 각각 10회 이상 사용한 것(<표3>~<표9>)]을 보면, やり-, 言い-, 見-, 食べ-, 走り-, 話し-, 書き-, 飲み-, 追い-, 押し-, 逃げ-, 断ち-, 通り-, 読み-, 突き-, 出し-, 引き-, 歩き-, -し-, 打ち-, 入り-, 切り-, 貫き-, 駆け-이다. 그리고 1.やり-, 2.言い-, 3.見-, 5.走り-, 6.話し-, 8.飲み-는 다양한(5개 이상) 후향동사와 결합하고 있는 것을 알 수 있다. 한편, 12.断ち-(断ち切る), 13.通り-(通り過ぎる), 21.入り-(入り込む), 23.貫き-(貫き通す), 24.駆け-(駆け込む)는 특정의 후향동사와 결합하고 있는 것을 알 수 있다.

<표10> 복합동사(전향동사)의 사용 빈도

번호	전향동사	전체 사용수	복합동사(전향동사) 사용 예(사용수) (개)
1	やり-	515	やり通す(112), やり抜く(93), やり始める(82), やり終わる(78), やり切る(64), やりすぎる(60), やり込む(26)
2	言い-	337	言い切る(77), 言い終わる(66), 言い通す(64), 言い過ぎる(64), 言い始める(52), 言い抜く(14)
3	見-	271	見終わる(71), 見始める(53), 見通す(42), 見抜く(42), 見切る(26), 見過ぎる(22), 見込む(15)
4	食べ-	254	食べ終わる(89), 食べ始める(69), 食べ過ぎる(65), 食べ切る(31)
5	走り-	215	走り抜く(49), 走り始める(36), 走り終わる(33), 走り切る(31), 走り込む(28), 走り過ぎる(20), 走り通す(18)
6	話し-	166	話し終わる(59), 話し始める(46), 話し込む(23), 話し通す(15), 話し過ぎる(13), 話し切る(10)
7	書き-	120	書き始める(49), 書き終わる(47), 書き込む(24)
8	飲み-	119	飲み過ぎる(33), 飲み終わる(30), 飲み始める(23), 飲み込む(19), 飲み切る(14)
9	追い-	107	追い抜く(79), 追い込む(28)
10	押し-	97	押し通す(63), 押し込む(20), 押し切る(14)
11	逃げ-	93	逃げ切る(41), 逃げ込む(27), 逃げ通す(13), 逃げ抜く(12)
12	断ち-	86	断ち切る(86)
13	通り-	82	通り過ぎる(82)

13) 전향동사 言い-는 조(2017)의 -合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける를 후향동사로 하는 복합동사의 조사에서도 가장 사용빈도가 높다[言い-(372개)].

본 조사와 조(2017)의 후향동사(12개) 조사에서의 전향동사를 함께 살펴보면, 言い-(709개), やり-(707), 見-(509), 話し-(401), 走り-(373), 食べ-(369), 駆け-(271), 駆け-(271), 引き-(267), 追い-(262), 飛び-(247), 書き-(230), 押し-(215), 持ち-(194), 取り-(184), 逃げ-(170), 立ち-(168), 突き-(150), 打ち-(139), 歩き-(137), 飲み-(119), 貼り-(107)의 순서로 사용 빈도가 높다.

14	読み-	80	読み終わる(37), 読み始める(32), 読み切る(11)
15	突き*	77	突き通す(66), 突っ込む(11)
16	出し-	77	出し抜く(42), 出し切る(23), 出し過ぎる(12)
17	引き**	74	引き抜く(50), 引っこ抜く(24)
18	歩き-	71	歩き始める(31), 歩き終わる(18), 歩き過ぎる(12), 歩き抜く(10)
19	-し-	67	-し始める(36), -し終わる(31)
20	打ち-	64	打ち切る(27), 打ち込む(20), 打ち抜く(17)
21	入り-	59	入り込む(59)
22	切り-	57	切り抜く(31), 切り込む(26)
23	貫き-	57	貫き通す(57)
24	駆け-	50	駆け込む(50)

* 突き-(66)는 突っ(11)을 포함하여 전체 77개로 제시했다.
 ** 引き-(50)는 引っ(24)을 포함하여 전체 74개로 제시했다.

4.4. 일본인 대학생과 『日本語能力試験出題基準』의 복합동사 비교

<표11>은 ‘일본인 대학생과 『日本語能力試験出題基準』의 복합동사 비교’를 나타내고 있다. <표11>에서 일본인 대학생이 사용하는 복합동사[40개(20%) 이상. <표2> 참조](번호1~34)와 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사를 비교해 보면, 1.やり通す, 6.通り過ぎる 이외 32개는 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있지 않다. 이는 -終わる, -始める, -過ぎる의 복합동사 15개(3.食べ終わる, 5.やり始める, 8.やり終わる, 10.見終わる, 11.食べ始める, 13.言い終わる, 14.食べ過ぎる, 17.言い過ぎる, 19.やりすぎる, 21.話し終わる, 23.見始める, 24.言い始める, 28.書き始める, 29.書き終わる, 30.話し始める)를 제외하고도 17개는 적지 않은 개수이다. 한편 -終わる, -始める, -過ぎる의 복합동사, 즉 빈도수가 상대적으로 높은 3.食べ終わる를 포함한 15개 복합동사는 우선적으로 학습할 어휘로 판단된다.

그리고 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사는 총 175개¹⁴⁾

14) 『日本語能力試験出題基準』(2002)의 복합동사는 照山(2009) 171개, 조(2017) 168개처럼 다르므로, 여기에 제시한다. 1급 95개, 2급 80개로 이하 전체 175개이다.

あてはまる(2급), あてはめる2, いいだす(言出)2, いいつける(言付)2, つけられる(受入)1, つけつ(受継)1, つけつける(受付)1, つけとめる(受止)1, つけとる(受取)2, つけもつ(受持)2, うちあける(打明)1, うちあわせる(打合)2, うちきる(打切)1, うちけす(打消)2, うちこむ(打込)1, うめこむ(埋込)1, うりきれる(売切)2, うりだす(売出)1, おいかける(追掛)2, おいこす(追越)2, おいこむ(追込)1, おいだす(追出)1, おいつく(追付)2, おしきる(押切)1, おしこむ(押込)1, おそれいる(恐入)1, おちこむ(落込)1, おちつく(落着)2, おもいこむ(思込)2, おもいだす(思出)2, おもいつく(思付)2, おりかえす(折返)1, かきとる(書取)1, かきまわす(掻回)1, かみきる(噛切)1, きえる(着替)2, きかざる(着飾)1, きりかえる(切替)1, <いちがう(食違)1, <つつく1, <つつける1, <みあわせる(組合)1, <みこむ(組込)1, <みたてる(組立)2, <りかえす(繰返)2, <しあげる(差上)2, <しかかる1, <しだす(差出)1, <しつかえる(差支)1 <しひく(差引)1, <しあがる(仕上)2, <しあげる(仕上)1, <し入れる(仕入)1, <しかける(仕掛)1, <しきる(仕切る)1, <したてる(仕立)1, <しはらう(支払)2, <しめきる(締切)2, <すえつける(据付)1, <すきとおる(透過)2, <すれちがう2, <そなえつける(備付)1, <たちあがる(立上)2, <たちさる(立去)1, <たちどまる(立止)2, <たちよる(立寄)1, <たてかえる(立替)1, <たどりつく(辿着)1, <つきあたる(突当)2, <つき合う(付合)2, <つけくわえる(付加)1, <つつこむ(突込)2, <つつく1, <つっぱる1, <つりあう(釣合)2, <であう(出会・出合)2, <でかける(出掛)2, <できあがる(出来上)2, <でくわす(出)1, <でむかえる(出迎)2, <てりかえす(照返)1, <といあわせる(間合)1, <とりかかるとりすぎる(通掛)2, <とりすぎる(通過)2, <とけこむ(溶込)2, <とびこむ(飛込)2, <とびだす(飛出)2, <とりあげる(取上)2, <とりあつかう(取扱)1, <とり入れる(取入)2, <とりかえる(取替)2, <とりむ(取

인데, 이 중에서 본고에서 대상으로 하고 있는 후향동사를 사용하고 있는 어휘는 26개(번호1, 6, 35~58)이다. <표11>에서 보면, (일본인 대학생 사용수 10개 이상) 17개는 사용하고 9개(N1 : 埋め込む, 組み込む, 放り込む, 踏み込む, 噛み切る, N2 : 溶け込む, 払い込む, 引っ込む, 申し込む)는 사용하고 있지 않다(×표). 사용 어휘 17개 중에서 11개는 N1, 6개는 N2 어휘에 해당한다.

여기서는 일본인 대학생이 다용하는 복합동사는 『日本語能力試験出題基準』에서 거의 제시되어 있지 않고, 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사는 전부 사용하고 있으나, 그 사용수는 상대적으로 적은 것을 알 수 있다.

<표11> 일본인 대학생과 『日本語能力試験出題基準』의 복합동사 비교

번호	일본인 대학생 (개)		야후 検索件数	『日本語 能力試験 出題基 準』(級)	姫 野	辞 典	× : 『日本語能力試験出題基準』에서 제시한 복합동사 중에서 일본인 대학생이 다용 하지 않은 복합동사.						
	복합동사	빈 도											
1	やり通す	112	169,000	1	○	○	31	出し抜く	42	244,000	×	○	○
2	やり抜く	93	400,000	×	○	○	32	見抜く	42	4,780,000	×	○	○
3	食べ終わる	89	1,020,000	×	-	×	33	見通す	42	1,040,000	×	○	○
4	断ち切る	86	1,720,000	×	○	○	34	逃げ切る	41	744,000	×	○	×
5	やり始める	82	477,000	×	-	×	35	打ち込む	20	3,530,000	1	○	○
6	通り過ぎる	82	2,110,000	2	-	○	36	埋め込む	×	6,410,000	1	○	×
7	追い抜く	79	574,000	×	○	○	37	追い込む	28	3,940,000	1	○	○
8	やり終わる	78	10,500	×	-	×	38	押し込む	20	2,560,000	1	○	○
9	言い切る	77	1,890,000	×	○	○	39	落ち込む	15	6,040,000	1	○	○
10	見終わる	71	293,000	×	-	×	40	思い込む	15	1,740,000	2	○	○
11	食べ始める	69	403,000	×	-	×	41	組み込む	×	3,570,000	1	○	○
12	突き通す	66	105,000	×	○	×	42	突っ込む	11	7,240,000	2	○	○
13	言い終わる	66	206,000	×	-	×	43	溶け込む	×	4,350,000	2	○	○
14	食べ過ぎる	65	501,000	×	-	×	44	飛び込む	27	3,350,000	2	○	○
15	やり切る	64	233,000	×	○	×	45	飲み込む	19	3,930,000	1	○	○
16	言い通す	64	9,020	×	○	×	46	乗り込む	15	3,370,000	1	○	○
17	言い過ぎる	64	93,300	×	-	×	47	払い込む	×	358,000	2	○	○
18	押し通す	63	567,000	×	○	○	48	引っ込む	×	547,000	2	○	○

組)1, とりけす(取)2, とりまる(取締)1, とりらべる(取調)1, とりだす(取)2, とりたてる(取立)1, とりつく(取次)1, とりつける(取付)1, どのぞく(取除)1, とりまく(取巻)1, とりませる(取混)1, とりもどす(取戻)1, とりよせる(取寄)1, なげだす(投出)1, なりたつ(成立)1, にあう(似合)2, にげだす(逃出)1, ぬげだす(抜出)1, のみこむ(飲込)1, のりかえる(乗換)2, のりこむ(乗込)1, はなしあう(話合)2, はなしかける(話掛)2, はらいこむ(払込)2, はらいもどす(払戻)2, はりきる(張切)2, ひきあげる(引上)1, ひきうける(引受)2, ひきおこす(引起)1, ひきかえす(引返)2, ひきさげる(引下)1, ひきずる(引)1, ひきだす(引出)2, ひきとめる(引止)2, ひきとる(引取)1, ひっかか(引掛)2, ひっかく(引掻)1, ひっかける(引掛)2, ひっくりかえす(引繰返)2, ひっくりかえる(引繰返)2, ひっこす(引越)2, ひっこむ(引込)2, ひっぱる(引張)2, ふみこむ(踏込)1, ふりかえる(振返)1, ふりむく(振向)2, ほうりこむ(放込)1, ほうりだす(放出)1, まちあわせる(待合)2, まちのぞむ(待望)1, みあげる(見上)2, みあわせる(見合)1, みおくる(見送)2, みおとす(見落)1, みおろす(見下)2, みかける(見掛)1, みせびらかす(見)1, みつかる(見付)2, みつける(見付)2, みつめる(見詰)2, みなおす(見直)2, みならう(見習)1, みなれる(見慣)2, みのがす(見逃)1, みはからう(見計)1, みまう(見舞)2, みわたす(見渡)1, むすびつく(結付)1, むすびつける(結付)1, めしあがる(召上)2, もしあげる(申上)2, もしいれる(申入)1, もしこむ(申込)2, もしでる(申出)1, もちあげる(持上)2, もりあがる(盛上)1, やりとおす1, やりとげる1, よびかける(呼掛)2, よびだす(呼出)2, よびとめる(呼止)1, よみあげる(読上)1, よりかか(寄掛)1, わりこむ(割込)1

19	やりすぎる	60	347,000	×	-	×	49	踏み込む	×	2,050,000	1	○	○
20	入り込む	59	3,740,000	×	○	○	50	放り込む	×	1,070,000	1	○	○
21	話し終わる	59	48,000	×	-	×	51	申し込む	×	34,900,000	2	○	○
22	貫き通す	57	616,000	×	○	×	52	割り込む	13	1,600,000	1	○	○
23	見始める	53	266,000	×	-	×	53	打ち切る	27	881,000	1	○	○
24	言い始める	52	475,000	×	-	×	54	押し切る	14	469,000	1	○	○
25	駆け込む	50	1,060,000	×	○	○	55	噛み切る	×	100,000	1	○	×
26	引き抜く	50	1,480,000	×	○	○	56	仕切る	32	2,360,000	1	○	○
27	走り抜く	49	97,000	×	○	×	57	締め切る	12	474,000	2	○	○
28	書き始める	49	421,000	×	-	×	58	張り切る	10	737,000	2	○	○
29	書き終わる	47	124,000	×	-	×							
30	話し始める	46	391,000	×	-	×							

* 번호35~58 복합동사의 ×표는 일본인 대학생의 사용수가 10개 이하의 것으로, 아래와 같다.
 36.埋め込む(2개), 41.組み込む(1), 43.溶け込む(7), 47.払い込む(2), 48.引っ込む(3), 49.踏み込む(1), 50.放り込む(2), 51.申し込む(6), 55.噛み切る(0)

5. 맺는 말(일본어교육에의 응용)

본고에서는 한국인 일본어학습자에게 우선적으로 교수·학습이 요구되는 복합동사를, 학습자의 커뮤니케이션 상대인 일본인 대학생이 사용하는 복합동사로 간주하여, 사용 빈도가 높은 복합동사를 선정하고, 이들을 姫野(複合動詞リスト), 用例数(『日本語複合動詞リスト』), 辞典의 표제어, 야후의 検索件数, 학습자의 親密度 등 다양한 관점에서 비교해 그 속성을 살펴보았다.

조사 대상은 복합동사의 후향동사 -込む, -切る, -抜く, -通す, -終わる, -始める, -過ぎる의 7개이다. -込む, -切る, -抜く, -通す는 辞典의 표제어로 많이 제시하고 있으나, -終わる, -始める, -過ぎる(通り過ぎる 제외)는 전혀 제시하고 있지 않다. 그리고 辞典에는 후향동사로서 -始める, -過ぎる는 용법을 제시하고 있으나 -終わる는 제시하고 있지 않다. 후향동사 -終わる, -始める, -過ぎる는 일본어 모어화자는 직관적으로 이들을 자유롭게 사용할 수 있으나, 일본어 학습자는 이들을 복합동사로 사용하는 것은 쉽지 않겠다.

<표1>에서는 일본인 대학생의 후향동사(7개) 사용을 나타내고 있는데, 이 중에서 개별어수와 전체어수 모두 -込む가 가장 빈도가 높다. 이는 姫野와 정도의 차이는 있으나 같다. 여기서도 -込む 복합동사는 많은 학습이 요구되는 것을 알 수 있다.

<표2>에서는 일본인 대학생이 다용한 후향동사(7개)를 나타내고 있는데, や

り通す, やり抜く, 食べ終わる, 断ち切る, やり始める, 通り過ぎる 등의 34개는 우선적으로 학습해야 할 복합동사로 판단된다. 이들 사용 빈도는 用例数, 親密度와 상관관계가 없는 것으로 볼 때, 일본인 대학생의 복합동사 사용은 일반적인 복합동사 사용과 달라서, 새로운 학습 어휘로서 고려해야 할 대상임을 간접적으로 잘 나타내고 있다.

<표3>~<표9>에서는 7개의 후향동사를 사용한 복합동사를 빈도순으로 제시하고 있다. 여기서는 무엇보다도 각각의 후향동사에서 가장 빈도가 높은 やり通す, やり抜く, 食べ終わる, 断ち切る, やり始める, 通り過ぎる, 入り込む가 우선적으로 학습할 어휘로 예상된다. 그리고 姫野, 辞典, 検索件数와의 비교를 통해서, 일반적으로 사용되고 있는 복합동사인가를 살펴보았다. -込む(사용 빈도가 높은 36개 중에서)의 やり込む, -切る(21개)의 話し切る, -抜く(18개)의 聞き抜く, -通す(9개)의 話し通す는 姫野, 辞典에 없는데, 話し通す는 検索件수가 상대적으로 적지 않은데, 나머지는 적은 편이다. 한편 姫野에 있는데 辞典에 없는 것이 적지 않고, 使い切る(22개), 勝ち抜く(21개)는 상대적으로 検索件수도 많다. 見切る(26개)는 姫野에 없는데 辞典에 있고 検索件수도 적지 않다.

<표10>에서는 7개의 후향동사가 어떠한 전향동사와 결합하고 있는지, 그 사용 빈도를 제시하고 있다. 이 중에서 전향동사 やり-, 見-, 走り-는 사용 빈도가 높으며, 7개 후향동사 모두와 잘 결합하고 있다.

<표11>에서는 7개의 후향동사를 다용한 복합동사(34개)와 『日本語能力試験出題基準』의 복합동사(175개)를 비교하고 있다. 일본인 대학생이 다용하는 복합동사(-込む, -切る, -抜く, -通す)와 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사에서 やり通す는 일치하고, やり抜く, 断ち切る, 追い抜く, 言い切る, 突き通す, やり切る, 言い通す, 押し通す, 入り込む, 貫き通す, 駆け込む, 引き抜く, 走り抜く, 出し抜く, 見抜く, 見通す, 逃げ切る는 『日本語能力試験出題基準』에 없는데, 일치하지 않은 이들은 새롭게 학습할 복합동사로 예상된다. 이 중에서 見抜く, 入り込む, 言い切る, 断ち切る는 検索件수가 상대적으로 많다.

이상, 위의 결과에서 무엇보다도 중요한 것은, 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 중에서 断ち切る, 追い抜く, 言い切る, 押し通す, 入り込む, 駆け込む, 引き抜く가 姫野, 辞典에 제시되어 있고, 用例数 및 検索件수도 상대적으로 많아서, 우선적으로 새롭게 학습할 복합동사¹⁵⁾로 판단된다는 사실이다.

그리고 突き通す, 貫き通す는 辞典에서 제시하고 있지 않지만, 姫野가 제시하

고 用例数 및 檢索件数도 많아서, 새롭게 선정할 학습 어휘로 생각된다. 그러나 やり抜く, 言い通す, やり切る는 姫野가 제시하고 있으나 檢索件数가 상대적으로 적고, 用例数 또는 辞典에 없어서 새로운 학습 어휘로 판단하기 어렵다.

한편 『日本語能力試験出題基準』에 제시되어 있는 噛み切る는 일본인 대학생의 사용수가 0이며, 辞典에 나와 있지 않고 檢索件数도 상대적으로 적어서 우선적인 학습 어휘로 다소 부적절하다고 판단된다.

끝으로 본고는 한정된 후향동사, 일정의 참여자, 참고 辞典, 야후 檢索件数도 기본형만을 대상으로 하고 있어서, 그 결과가 객관적이라고 하기에는 다소 부족하다. 금후 이들의 제한점을 보완하여 각각의 후향동사에 대해서 참여자의 속성에 따른 복합동사 사용을 조사하고 싶다.

【參考文獻】

李忠奎(2016) 「韓國人から見た日本語の複合動詞 : 回顧と今後の課題」 『일본어문학』 68, 한국 일본어문학회, pp.83-110.

_____ (2017) 「韓國人學習者のための日本語の複合動詞 -JLPT日本語能力試験対策用のリスト作成-」 『일본근대학연구』 57, 한국일본근대학회, pp.40-56.

_____ (2017) 「韓國人學習者のための日本語の複合動詞 -JPT日本語能力試験対策用のリスト作成-」 『일본문화학보』 73, 한국일본문화학회, pp.89-109.

조남성(2017) 「일본인 대학생이 다용하는 복합동사에 관한 설문 조사·분석 -학습 어휘 선정을 위하여-」 『일본근대학연구』 55, 한국일본근대학회, pp.169-190.

_____ (2016) 「한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰」 『일본근대학연구』 51, 한국일본근대학회, pp.145-166.

照山法元(2009) 「日本語教育における複合動詞「～出す」の学習語彙の選定」 『早稲田日本語研究』 18, 早稲田大学日本語学会編, pp.24-35.

中道真南(編)(2006) 『ベネッセ新修国語辞典』 ベネッセコーポレーション

国際交流基金・日本国際教育協会(2002) 『日本語能力試験出題基準』 【改訂版】 凡人社

논문 투고 일자 : 2018. 03. 31.
논문 심사 일자 : 2018. 04. 30.
게재 확정 일자 : 2018. 05. 09.

15) 이들 복합동사는 JLPT의 수준(N5~N1)에서 가르쳐야 할 것이 예상되지만, 구체적으로 어느 수준에서 지도해야 하는가는 또 다른 연구가 필요하겠다.

 < 要 旨 >

日本人大学生の複合動詞使用に対するアンケート調査の分析

-- 込む、切るなどの学習語彙選定のために --

趙南星

本稿では、韓国人日本語学習者に優先的に教授・学習が要求される複合動詞(動詞1+動詞2)を、学習者のコミュニケーション相手である日本人大学生が使用する複合動詞とみなし、使用頻度が高い複合動詞(動詞2: 込む、切る、抜く、通す、終わる、始める、過ぎる)を選定し、これらを多様な先行資料と比較してその属性を観察した。これをもとに新しい複合動詞を学習語彙として提案している。

その結果において、何よりも重要なのは、日本人大学生が多用する複合動詞の中で断ち切る、追い抜く、言い切る、押し通す、入り込む、駈け込む、引き抜く、突き通す、貫き通すを新しく選定する学習語彙として考えられることである。だが、やり抜く、言い通す、やり切る、噛み切るは多少不適切であると判断される。

Analysis of a Survey on the Use of Compound Verbs by Japanese University Students

-- Including learning vocabulary such as 込む, 切る --

Cho, Nam-Sung

In this paper, a compound verb (verb 1 + verb 2), which requires Korean learners to be taught first and learn, is regarded as a compound verb; these are used by Japanese university students who are learner's communication opponent.

For this study, I selected compound verbs (verb2: 込む, 切る, 抜く, 通す, 終わる, 始める, 過ぎる) that have a high frequency of use and compared them to various preceding data. Based on this comparison, I propose a new compound verb that can be used when learning vocabulary.

Results show the importance of 断ち切る, 追い抜く, 言い切る, 押し通す, 入り込む, 駈け込む, 引き抜く, 突き通す, 貫き通す as new learning vocabulary items among the compound verbs that many Japanese university students use. However, of those, やり抜く, 言い通す, やり切る, 噛み切る is considered to be somewhat inappropriate.